

مذكرة تفاهم

Memorandum of Understanding



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

**THE EUROPEAN COMMISSION FOR
DEMOCRACY THROUGH LAW (THE VENICE
COMMISSION)**

and

**THE ORGANIZATION OF ARAB ELECTORAL
MANAGEMENT BODIES (ARABEMBS)**

OCTOBER 2015

**This Memorandum Of Understanding Is
Entered Into Force on 24/10/2015**

مذكرة تفاهم

بين

**لجنة مجلس أوروبا للديمقراطية من خلال القانون
(لجنة البندقية)**

و

**المنظمة العربية للإدارات الانتخابية
(ArabEMBs)**

أكتوبر ٢٠١٥

دخلت مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ بتاريخ ٢٤/١٠/٢٠١٥

This Memorandum of Understanding (MOU) establishes the following terms and conditions for cooperation between the two Parties:

1. PARTIES

1.1 The European Commission for Democracy through Law - better known as the Venice Commission (The First Party) - is the Council of Europe's advisory body on constitutional matters. The role of the Commission is to provide legal advice to its member states and to help states wishing to bring their legal and institutional structures into line with European standards and international experience in the fields of democracy, human rights and the rule of law. Its permanent secretariat is located in Strasbourg, France .

2.1 The ARAB Electoral Management Bodies (ArabEMBs) (The Second Party) is an independent, non-profit regional organization aiming to support cooperation between the different electoral bodies in the Arab region. The ArabEMBs' general secretariat office is located at the IEC Jordan headquarters, Tlaa' Al-Ali Area - Musa Saket Road, next to Chief Justice Building, P.O.Box 375 Amman 11953 Jordan.

3-1 Each a "Party", together the "Parties".

2. BACKGROUND

1-2 The Venice Commission was established in May 1990. The Commission has 60 member states: the 47 Council of Europe member states, plus 13 other countries. The Commission works in three areas:

تضع هذه المذكرة بنود وشروط التفاهم بين الطرفين التاليين:

١. الأطراف

١,١. لجنة البندقية (الطرف الأول) واسمها الكامل هو اللجنة الأوروبية من أجل الديمقراطية من خلال القانون، ويتمثل دورها في توفير المشورة القانونية للدول الأعضاء فيها وبالأخص مساعدة الدول الراغبة في جعل هياكلها ومؤسساتها القانونية في اتساق مع المقاييس الأوروبية والخبرة الدولية في مجالات الديمقراطية وحقوق الإنسان وسيادة القانون. توجد الأمانة العامة للجنة في مدينة ستراسبورغ في فرنسا لدى مقر مجلس أوروبا.

١,٢. المنظمة العربية للإدارات الانتخابية (ArabEMBs) (الطرف الثاني) وهي منظمة اقليمية مستقلة غير ربحية تهدف إلى تعزيز التعاون المشترك ما بين الإدارات الانتخابية في المنطقة العربية بما يسهم في تحقيق أهدافها المشتركة، ومقرها في مبنى الهيئة المستقلة للانتخاب في عمان-الأردن، منطقة تلاع العلي- شارع موسى الساكت بجانب مبنى قاضي القضاة، صندوق بريد ٣٧٥ عمان ١١٩٥٣ الأردن.

١,٣. وتعتبر كل منهما "طرف"، وتدعى معاً بـ "الطرفين".

٢. خلفية تاريخية

٢-١ أنشأت لجنة البندقية في أيار ١٩٩٠. وتضم اللجنة (٦٠) دولة عضواً، الدول الـ (٤٧) الأعضاء بمجلس أوروبا و(١٣) بلداً غير أوروبي، وتعمل اللجنة في ثلاثة مجالات:

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Democratic institutions and fundamental rights ▪ Constitutional justice and ordinary justice ▪ Elections, referendums and political parties. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ المؤسسات الديمقراطية والحقوق الأساسية ▪ العدالة الدستورية والعدالة الاعتيادية. ▪ الانتخابات والاستفتاءات والأحزاب السياسية.
<p>2.2 The ARAB Electoral Management Bodies (ArabEMBs) was established in June 2015 to respond to a distinct need for cooperation between the different electoral bodies in the Arab region. Many Arab states have recently witnessed developments in democracy with such efforts present in legislative, executive, and institutional branches. Notable efforts were undertaken to democratize the electoral process in the region. Despite the numerous challenges facing electoral bodies in the Arab region and the diversity and range of electoral expertise available across the Arab region, they all share a united goal to enhance the credibility of the electoral process in the region and reinstate the citizens' confidence in its outcomes.</p>	<p>٢-٢ تأسست المنظمة العربية للإدارات الانتخابية في حزيران من عام ٢٠١٥ استجابة للحاجة الملحة للتعاون بين الهيئات الانتخابية المختلفة في المنطقة العربية. حيث شهدت العديد من الدول العربية مؤخراً تطورات في مجال الديمقراطية آخذة أشكالاً مختلفة تضمنت الجوانب التشريعية والتنفيذية والمؤسسية. وقد بذلت هذه الهيئات جهوداً ملحوظة بنشر الديمقراطية من خلال العملية الانتخابية في المنطقة على الرغم من التحديات العديدة التي تواجه الهيئات الانتخابية في المنطقة العربية وتتنوع واتساع نطاق الخبرات الانتخابية المتاحة، فجميعها تشترك في هدف موحد لتعزيز مصداقية العملية الانتخابية في المنطقة واستعادة ثقة المواطن في نتائجها.</p>
<p>3 PURPOSE AND ACTIVITIES</p>	<p>٣. الغاية والأنشطة</p>
<p>3.1 The Parties have reached an understanding to cooperate as follows:</p>	<p>٣,١. اتفق الطرفان على التعاون لتحقيق الأهداف التالية:</p>
<p>3.1.1 Set up a platform that enables the two Parties to build networks and share experience in the field of electoral legislation and practice.</p>	<p>٣,١,١. وضع منصة تمكن الطرفين من التشبيك وتبادل المعرفة والخبرات في مجالات الانتخابات</p>
<p>3.1.2 The First Party should provide advice and technical legal assistance to the Second Party in areas related to legislation and best practices in the field of elections, referendums and political parties.</p>	<p>٣,١,٢. يقدم الطرف الأول المشورة والخدمات الاستشارية الفنية القانونية للطرف الثاني في مجالات التشريعات والمعايير الفضلى المتعلقة بالانتخابات والاستفتاءات والأحزاب السياسية.</p>
<p>3.2 The Parties agree to accomplish the aforementioned objectives by carrying out the following activities:</p>	<p>٣,٢. يوافق الطرفان على تحقيق الأهداف المذكورة أعلاه من خلال تنفيذ الأنشطة التالية:</p>

<p>3.2.1 The Parties will work together to identify, customize and develop standards in the area of elections including codes of good practice in the aforementioned areas.</p>	<p>٣,٢,١. التفاوض والعمل معاً لتحديد وتكييف وتطوير مقاييسي في المجالات المتعلقة بالانتخابات متضمناً لوائح الممارسات الفضلى في المجالات المشار إليها أعلاه.</p>
<p>3.2.2 After consultations and upon mutual agreement on the scope and concrete questions to be examined, the First Party will provide opinions on electoral legislation and electoral administration upon requests from the Second Party.</p>	<p>٣,٢,٢. بعد التشاور والاتفاق على المواضيع التي سيتم طرحها، سيقوم الطرف الاول بتوفير الآراء حول التشريعات الانتخابية وإدارة العملية الانتخابية بناء على طلب من الطرف الثاني.</p>
<p>3.2.3 Conduct workshops and training events on areas of mutual interests in fields related to electoral administration, as well as organize capacity building activities aimed at strengthening the secretariat of the ArabEMBs, including study visits.</p>	<p>٣,٢,٣. عقد ورش عمل وفعاليات تدريبية في مجالات الاهتمام المشترك ذات الصلة بالإدارة الانتخابية، وكذلك، تنظيم نشاطات لبناء القدرات الهادفة إلى تعزيز قدرات الأمانة العامة للمنظمة متضمناً الزيارات الاستطلاعية.</p>
<p>3.2.4 Undertake joint research and publications in the area of electoral administration and regional cooperation on elections</p>	<p>٣,٢,٤. اجراء البحوث وإصدار المطبوعات المشتركة في مجالات إدارة العملية الانتخابية والتعاون الإقليمي حول الانتخابات.</p>
<p>3.2.5 Share and exchange information and documents aimed at promoting electoral good practices and advancing objectives of the MOU.</p>	<p>٣,٢,٥. المشاركة وتبادل المعلومات والوثائق التي تهدف الى تعزيز التعاون الإقليمي وتحقيق أهداف مذكرة التفاهم.</p>
<p>3.2.6 Cooperate in conducting joint events to advance electoral practices and promote credible, transparent and professional electoral processes.</p>	<p>٣,٢,٦. التعاون في إجراء الفعاليات المشتركة للنهوض بالممارسات الانتخابية وتعزيز المصداقية والشفافية والمهنية للعمليات الانتخابية.</p>
<p>3.2.7 Invite each other to meetings or conferences convened by them or under their auspices.</p>	<p>٣,٢,٧. دعوة الطرفين لبعضهم البعض للاجتماعات أو المؤتمرات التي يعقدها برعايتهم.</p>
<p>3.2.8 Keep each other informed of and consult on matters of common interest which are likely to lead to mutual collaboration.</p>	<p>٣,٢,٨. اطلاع كل طرف على المستجدات والتطورات والتشاور معاً حول المسائل ذات الاهتمام المشترك وصولاً إلى التعاون المتبادل.</p>

4 CONFIDENTIALITY

Each Party shall keep in strict confidence all documents, processes or initiatives which are of a confidential nature (indicated as such to the other Party) and have been disclosed to the other Party, its employees, agents, consultants or subcontractors and any other confidential information concerning each Party's projects.

5 GENERAL PROVISIONS

5.1 This Memorandum is not intended to create legally binding obligations for both Parties as regards the intended activities as outlined in Article 3. Nevertheless, both Parties will make their best efforts to cooperate under this MOU. In doing so both Parties only commit themselves within the limits of their respective human and financial resources and work programmes.

5.2 This Memorandum was written in two languages Arabic and English, two original copies will be signed and each Party will retain one original copy to work according to it. The English language version will prevail should there be conflict between the two versions.

6 FUNDING

This MOU does not entail the commitment of any funds.

7 DURATION

This MOU shall become effective upon signature by the authorized officials of the two Parties and shall remain in effect for an initial period of two years, tacitly renewable for additional two-year periods every two years, unless one of the Parties objects thereto at the latest six months before the next renewal date.

٤. المحافظة على السرية

على كل طرف المحافظة على سرية جميع الوثائق والعمليات والمبادرات ذات الطابع السري والتي تم الكشف عنها للطرف الآخر أو موظفيه أو وكلائه أو الاستشاريين أو المقاولين مباشرة أو بطريقة غير مباشرة وأية معلومات سرية أخرى تتعلق بأعمال أو أية مخرجات يحصل عليها الطرفان.

٥. أحكام عامة

٥,١. تعتبر هذه المذكرة وثيقة بيان نوايا فقط بما يخص مجالات التعاون المحددة بالمادة (٣) من هذه المذكرة ولا يقصد بها إيجاد علاقات ملزمة قانونياً بين الطرفين. على الرغم من ذلك، على الطرفين بذل الجهد لتحقيق التعاون من خلال هذه المذكرة ضمن الامكانيات البشرية والمالية وبرامج العمل المتوفرة لدى الطرفين.

٥,٢. تمت كتابة هذه المذكرة باللغتين العربية والانجليزية وسيتم توقيع نسختين وسيحتفظ كل طرف بنسخة أصلية للعمل بموجبها. في حال وجدت اختلافات بفهم احكام هذه المذكرة بين النسختين يتم الاحتكام للنسخة الانجليزية.

٦. التمويل

لا ترتب هذه المذكرة أية التزامات بالتمويل لأي من الطرفين.

٧. المدة

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ فور التوقيع عليها من قبل المسؤولين المخولين من الطرفين، وتبقى سارية المفعول لمدة سنتين، تجدد تلقائياً كل سنتين لمدة سنتين، الا في

This MoU can be terminated or modified by the Parties by mutual consent at any time.

8 DISPUTE SETTLEMENT

Both Parties agree to settle any disputes arising under or in connection with this MOU amicably.

9 CONTACT INFORMATION AND SIGNATURE

9-1. The European Commission for Democracy through Law (the Venice Commission)

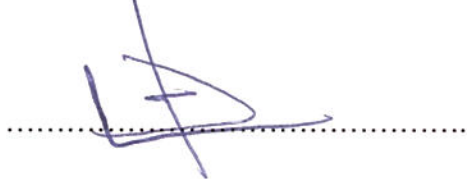
Partner Representatives:
Dr Gianni Buquicchio, President of the Venice Commission



Address: F- 67075 Strasbourg Cedex
Telephone: +33 (0) 3 88 41 30 48
Fax: +33 (0) 3 88413738
E-mail: venice@coe.int

9-2 The Arab Electoral Bodies (ArabEMBs)

Partner Representative:
Dr. Emad Al Saiah /President of ArabEMBs



Telephone: (+962 5607426)
E-mail: arabembs@gmail.com

Date: 24/10/2015

حالات اعتراض تقدم من احد الطرفين قبل ستة اشهر من موعد تجديد الاتفاقية. يتم انهاء او تعديل المذكرة بالتوافق المشترك بين الطرفين في اي وقت.

٨. تسوية الخلافات:

اتفق الطرفين على تسوية الخلافات التي تنشأ ضمن او ذات علاقة بهذه المذكرة بالتراضي.

٩. العناوين والتواقيع

٩-١ الجنة مجلس أوروبا للديمقراطية من خلال القانون (الجنة البندقية)

ممثل الطرف الأول:

د جاني بوكويكيو / رئيس لجنة البندقية



العنوان: ف - ٦٧٠٧٥ ستراسبورغ

رقم الهاتف: (+٣٣ ٣٨٨٤١٣٠٤٨)

رقم الفاكس: (+٣٣ ٣٨٨٤١٣٧٣٨)

عنوان البريد الإلكتروني: venice@ceo.int

٩-٢ المنظمة العربية للإدارات الانتخابية (ArabEMBs)

ممثل الطرف الثاني:

د. عماد السائح / رئيس المنظمة



رقم الهاتف: (+٩٦٢ ٥٦٠٧٤٢٦)

عنوان البريد الإلكتروني: arabembs@gmail.com

التاريخ: ٢٤/١٠/٢٠١٥